

EDITORIAL

Chers lectrices et lecteurs des communes du contrat de rivière Attert, votre commune a signé le contrat de rivière Attert en printemps 2001. Par ce fait, elle a manifesté sa volonté de collaborer avec d'autres communes et organisations de la région pour une meilleure gestion de la vallée de l'Attert.

Un désir particulier formulé dans la charte du contrat de rivière concerne l'information de la population et la sensibilisation au respect et à la sauvegarde de la vallée de l'Attert. A cet égard, le "Journal du contrat de rivière" constitue un pas de plus dans l'application du contrat de rivière Attert.

Chaque édition portera sur un sujet spécial. La présente vous informe sur le contrat de rivière Attert et ses objectifs ainsi que sur les missions et les projets de son organe de gestion; la "Maison de l'Eau".

Pour tous les renseignements supplémentaires, vous pouvez vous adresser à la Maison de l'Eau.

Camille Gira Patrice Verscheure
Président du comité du Contrat de rivière Attert Gestionnaire de la Maison de l'Eau

VORWORT

Liebe Leserinnen und Leser aus den Gemeinden des Attert-Kontraktes, ihre Gemeinde hat im Frühjahr 2001 den Attert-Kontrakt unterzeichnet. Damit hat sie den Willen zum Ausdruck gebracht um zusammen mit anderen Gemeinden und Organisationen der Region, für eine bessere Entwicklung des Attert-Tals zu sorgen.

Es ist ein besonderes Anliegen des Attert-Kontraktes, die Bevölkerung über die verschiedenen Projekte im Tal zu informieren und ein Bewusstsein für die Probleme unserer Gewässer und unserer Umwelt zu bilden. Die vorliegende Zeitung nimmt sich diesen Aufgaben an und stellt daher einen weiteren Schritt dar in der Verwirklichung des Attert-Kontraktes.

Jede Ausgabe wird sich mit einem speziellen Schwerpunktthema befassen. In der aktuellen Ausgabe erfahren Sie mehr über den Attert-Kontrakt und seine Ziele sowie über die Aufgabenbereiche und Projekte seines Verwaltungsorgans; der "Maison de l'Eau".

Für weitere Fragen oder Anregungen steht Ihnen die "Maison de l'Eau" jederzeit gerne zur Verfügung.

Camille Gira Patrice Verscheure
Präsident des Komitees des Attert-Kontraktes Verwalterin der "Maison de l'Eau"

Le contrat de rivière Attert

Le contrat de rivière Attert est un accord transfrontalier réunissant des communes de la vallée de l'Attert, des administrations et des organisations régionales en vue de gérer le bassin versant de l'Attert d'une manière durable et concertée.

Ce procédé favorise la collaboration transfrontalière et intercommunale sur une surface géographique bien cohérente. En conséquence, cela permet une meilleure coordination des travaux (p.ex. la protection contre les inondations) au niveau du bassin versant de l'Attert.

En Wallonie existent entre-temps 12 contrats de rivière qui appliquent cette approche. Par contre, au Grand-Duché, le contrat de rivière Attert est le seul de son genre et constitue donc une première.

UN PEU D'HISTOIRE

1997 – Le groupe Leader Redange/Wiltz représenté par les communes de Redange et

Beckerich demande à la fondation Oeko-Fonds de mettre en œuvre un contrat de rivière dans la vallée de l'Attert.

1998 – Démarrage du projet du contrat de rivière Attert. Une étude préliminaire financée par le programme européen Leader II permet de constituer un état des lieux du bassin versant de l'Attert.

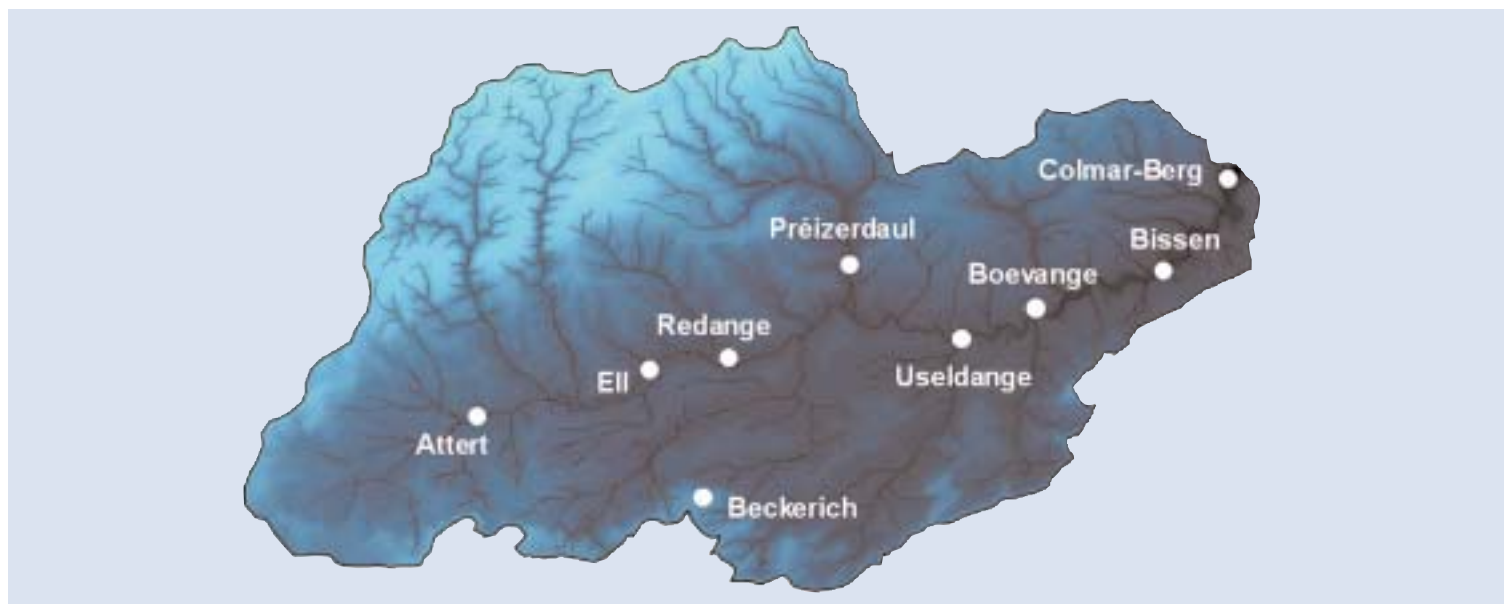
1999-2000 – L'ensemble des partenaires du contrat de rivière Attert est formé dans des groupes de travail. Ces groupes de travail mettent en évidence des problèmes rencontrés et proposent des projets concrets. De cette façon, plus de 100 projets sont retenus et consignés dans le contrat de rivière Attert.

Mars 2001 – Le contrat de rivière Attert et sa Charte sont signés par 23 partenaires luxembourgeois et belges.

Mars 2002 – Ouverture de la "Maison de l'Eau" à Redange en tant qu'organe de gestion du contrat de rivière.

OBJECTIFS

- Gestion concertée de l'Attert et de ses affluents
- Diminution de l'impact des crues et des inondations
- Amélioration de la qualité de l'eau des rivières et des sources
- Promotion d'une agriculture de qualité intégrant le respect de nos milieux aquatiques
- Valorisation du milieu naturel du bassin versant de l'Attert
- Valorisation du patrimoine lié à l'eau et tourisme intégré
- Mise en œuvre d'une pédagogie concrète basée sur la découverte de la nature



Le bassin versant de l'Attert et les communes signataires du Contrat de rivière Attert

Das Attert-Becken und die Gemeinden des Attert-Kontraktes

Der Attert-Kontrakt

Der Attert-Kontrakt ist ein grenzübergreifendes Abkommen zwischen Gemeinden des Attert-Tals, Verwaltungen und regionalen Organisationen, mit dem Ziel gemeinsam für eine nachhaltige Entwicklung im Einzugsgebiet der Attert zu sorgen.

Damit wird in einem geographisch zusammenhängendem Gebiet -dem Attertbecken- eine länder- und gemeindeübergreifende Zusammenarbeit gefördert, die eine bessere Koordination vieler Arbeiten erlaubt (z.B. im Hochwasserschutz).

In der Wallonie bestehen mittlerweile 12 Fluss-Kontrakte, in denen diese Herangehensweise umgesetzt wird. Im Grossherzogtum ist der Attert-Kontrakt der einzige seiner Art und hat deshalb Pilotcharakter.

ETWAS GESCHICHTE

1997 – Die Gemeinden Redingen und Beckerich stellen im Namen der Leader-

gruppe Redingen/ Wiltz eine Anfrage an die Stiftung Oeko-Fonds um im Attert-Tal einen Fluss-Kontrakt ins Leben zu rufen.

1998 – Das Projekt "Attert-Kontrakt" beginnt. Eine durch das europäische Leader II Programm finanzierte Studie erfasst den Ist-Zustand des Attert-Beckens.

1999-2000 – Die am Attert-Kontrakt beteiligten Partner setzen sich zu verschiedenen Arbeitsgruppen zusammen und arbeiten konkrete Lösungsvorschläge zu den, in der Vorstudie erfassten Problemen aus. Daraus entstehen über 100 Projekte die im Attert-Kontrakt verzeichnet werden.

März 2001 – Der Attert-Kontrakt und seine Charta werden von 23 luxemburgischen und belgischen Partnern unterzeichnet.

März 2002 – Das Verwaltungsorgan des Attert-Kontraktes, die "Maison de l'Eau" eröffnet in Redingen.

ZIELE

- Bewirtschaften der Attert und seiner Zuflüsse in Absprache mit allen betroffenen Parteien
- Verringern der Auswirkungen von Hochwasser und Überschwemmungen
- Verbessern der Wasserqualität der Bäche und Quellen
- Fördern einer Qualitäts-Landwirtschaft, die den respektvollen Umgang mit der Ressource Wasser beinhaltet.
- Schützen von Natur und Umwelt im Einzugsgebiet der Attert
- Fördern eines ländlichen Tourismus
- Anbieten von umweltpädagogischen Aktivitäten

Les partenaires du contrat de rivière Attert Die Partner des Attert-Kontraktes

Les partenaires suivants sont représentés au comité/Die folgenden Partner sind im Komitee vertreten:

- **Les Administrations Communales/Die Gemeinden:**
Attert (B), Beckerich, Bissen, Boevange, Colmar-Berg, Ell, Préizerdaul, Redange, Useldange
- **Les Associations de protection de la nature/Die Naturschutz-organisationen:**
Ardenne et Gaume (B), Société d'Etudes Ornithologiques AVES (B), Réserves Naturelles et Ornithologiques de Belgique (B), Natur a Vulleschützliga Sektiooun Kanton Réiden, Mouvement Ecologique Régionale Canton de Redange
- **Les Associations et syndicats traitants des eaux résiduaires/Die Abwasser-Syndikate:**
Association Intercommunale de Valorisation de l'Eau (AIVE) (B), Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux Résiduaires du Nord (SIDEN), Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux Résiduaires de l'Ouest (SIDERO)
- **Autres organismes/Andere Organisationen:**
Au pays de l'Attert asbl (B), Centrale paysanne luxembourgeoise, Chambre d'Agriculture, Fédération luxembourgeoise des Pêcheurs sportifs, Service des cours d'eau de la Province de Luxembourg (B), Syndicat de Distribution d'Eau des Ardennes (DEA)



La Maison de l'Eau

La Maison de l'Eau est la structure de gestion du contrat de rivière Attert. Cette structure transfrontalière a été créée afin d'assumer les tâches dont aucun des partenaires du contrat de rivière n'est directement responsable.

Le bureau de la Maison de l'Eau a été aménagé au premier étage de l'ancien Palais de Justice à Redange. En printemps 2001, la Maison de l'Eau a ouvert ses portes et c'est en mars 2002 que l'inauguration officielle a eu

lieu en présence du Ministre de l'Intérieur Michel Wolter.

Actuellement la Maison de l'Eau est financée par les communes membres du contrat de rivière Attert, le Ministère de la Région Wallonne, le Ministère de l'Intérieur et le Ministère des Affaires Etrangères luxembourgeois ainsi que par l'Union Européenne.

Les missions de la Maison de l'Eau sont très variées et s'exercent sur le plan régional et international.

Die "Maison de l'Eau"

Die "Maison de l'Eau" ist das Verwaltungsorgan des Attert-Kontraktes. Diese grenzübergreifende Struktur wurde gegründet um diejenigen Aufgaben zu übernehmen, die nicht in den direkten Zuständigkeitsbereich der übrigen Partner des Attert-Kontraktes fallen.

Die "Maison de l'Eau" hat ihren Sitz im alten Gerichtsgebäude in Redingen. Im Frühling 2001 wurde dort die Arbeit aufgenommen und im März 2002 konnte in Anwesenheit des Innenministers Michel Wolter die

Einweihung der "Maison de l'Eau" gefeiert werden.

Gegenwärtig wird die "Maison de l'Eau" finanziert von den, am Attert-Kontrakt beteiligten Gemeinden, dem Ministerium der Wallonie, dem luxemburgischen Innenministerium und Aussenministerium, sowie der europäischen Union.

Die Aufgabengebiete der "Maison de l'Eau" sind vielfältiger Natur und erstrecken sich auf regionaler und internationaler Ebene.

ORGANISATION VON UMWELTPÄDAGOGISCHEN AKTIVITÄTEN

Kinder stellen die Zukunft unserer Gesellschaft dar. Nur eine intensive Erfahrung von Wasser und Natur in der Kindheit schafft die Grundlage dafür, sich später aktiv für den Schutz und den Erhalt der natürlichen Lebensgrundlagen einzusetzen. Deshalb bietet die "Maison de l'Eau" den Lehrern und Schülern des Attert-Tals Materialien und Aktivitäten an, die es ihnen erlauben unsere Gewässer besser kennen zu lernen.

Das "Wasserfest" in Redingen

Am 26. Juni hatte die "Maison de l'Eau" Schulklassen aus den Gemeinden des Attert-Kontraktes zu einem wasserpädagogischen Tag nach Redingen eingeladen. Über 140 Schüler aus neun Klassen der Primärschulen Colmar-Berg, Nothomb, Oberpallen, Préizerdaul, Redingen und Useldingen nahmen an dem Tagesprogramm teil. Auf einer Wiese entlang der Attert standen neun Ateliers zur Auswahl, die den Viert-, Fünft- und Sechstklässlern auf eine spielerische Art spannendes ökologisches Wissen über den Lebensraum Wasser vermittelten.

Großen Anklang bei Schülern und Lehrern fand die elektrische Fischerei, welche von der Jagd- und Fischereiabteilung der Forstverwaltung in Zusammenarbeit mit der

Stiftung Oeko-Fonds durchgeführt wurde. Die in der Attert gefangenen Fische und Krebse konnten sofort in ein kleines Wasserbecken überführt werden, das es den Schülern erlaubte die Tiere aus nächster Nähe zu beobachten.

Auch die Kleintiersafari im Bachbett der Attert machte großen Spaß. Da kamen unbekannte Tierlebewesen zum Vorschein, die oft einen Großteil ihres Lebens unentdeckt unter Wasser leben um dann vollkommen verwandelt an Land weiter zu leben. Mitarbeiter aus dem "Haus von der Natur", dem Forschungszentrum Gabriel Lippmann und dem Büro BioMonitor wiesen auf die Besonderheiten der gefangenen Tiere hin und erklärten welchen Zusammenhang es zwischen dieser Tierwelt und der Wasserqualität der Attert gibt.

Andere Ateliers behandelten die am Wasser lebende Vogelwelt oder machten auf das in der Luft und in den Lebewesen "versteckte" Wasser aufmerksam. Schüler und Lehrer hatten zudem die Gelegenheit einige witzige und lehrreiche Spiele aus dem, von der Stiftung Oeko-Fonds ausgearbeiteten Wasserkoffer kennenzulernen. Nicht zuletzt, waren die Mitarbeiter des Abwasser-Syndikates SIDERO zur Stelle um während eines Rallys Auskunft zu vielen Abwasser-Fragen zu geben.

ORGANISATION DES ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES SUR LA DÉCOUVERTE DE LA NATURE

Les enfants constituent l'avenir de notre société. Afin d'assurer la pérennité de notre milieu de vie et du patrimoine "eau de l'Attert", il est primordial d'aider l'enfant à bien appréhender l'environnement. C'est pourquoi la Maison de l'Eau offre aux enseignants et aux groupes de jeunes de la vallée de l'Attert des outils et des activités permettant de découvrir notre milieu aquatique.

La "Fête de l'Eau" à Redange

Le 26 juin 2002 une Journée éducative sur l'eau a été organisée à Redange. Les activités qui ont eu lieu près de la rivière étaient adressées aux écoles primaires des communes signataires du Contrat de rivière. Plus de 140 élèves venant de neuf classes des écoles de Colmar-Berg, Nothomb, Oberpallen, Préizerdaul, Redange et Useldange ont participé au programme de la journée. Neuf ateliers proposaient aux élèves de 4ème, 5ème et 6ème primaire un programme ludique sur le thème de l'eau.

Parmi les activités, les élèves et leurs instituteurs ont particulièrement apprécié la pêche électrique organisée par le Service Chasse et Pêche de l'Administration des Eaux et Forêts en collaboration avec la Fondation

Oekofonds. La capture des poissons et écrevisses et leur transfert dans un petit bassin ont permis aux enfants de découvrir de tout près le milieu aquatique de l'Attert.

La pêche aux invertébrés a aussi beaucoup plu aux enfants, leur permettant de se mettre à la chasse des petites bêtes qui vivent souvent bien cachées sous les cailloux de la rivière. Bien encadrés par des spécialistes de la "Maison de la Nature", du Centre de recherche Gabriel Lippmann et du bureau d'étude BioMonitor, les élèves ont reçu des explications sur les particularités des animaux récoltés et ont appris qu'il existe un lien entre la qualité de l'eau et la présence de ces invertébrés.

D'autres activités traitaient les oiseaux au bord de l'eau ou bien attiraient l'attention sur l'eau "cachée" dans l'atmosphère et le corps des êtres vivants. Elèves et instituteurs ont également eu la possibilité de découvrir les jeux et activités de la "malle pédagog'eau". Cet outil a été réalisé par la Fondation Oeko-fonds pour permettre aux enfants de s'appropriier l'élément eau dans une relation de plaisir. En plus, les techniciens du syndicat des eaux résiduaires SIDERO étaient sur place pour donner de nombreux renseignements sur les eaux usées.



Les techniciens des Services Gestion de l'Eau montraient comment mesurer le débit de l'Attert.
Unter Anleitung der Mitarbeiter des Wasserwirtschaftsamtes wurde die Fließgeschwindigkeit der Attert gemessen.



Le "Kropemann" était également en visite...

...auch der "Kropemann" kam zu Besuch

Le journal est sponsorisé par:
Die Zeitung wird gesponsort von:



Huwelerstrooss • L-8521 Biekerech • Tél.: 23 627-1 • Fax: 23 6208 60

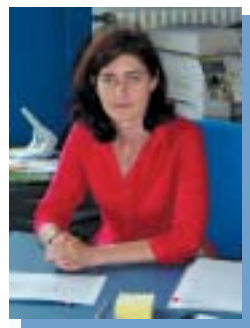
MISE EN ŒUVRE DES PROJETS À LA DEMANDE DES PARTENAIRES DU CONTRAT DE RIVIÈRE

La Maison de l'Eau est l'organe exécutif du comité du contrat de rivière et veille à mettre en œuvre les idées et projets conçus aux réunions du comité.

En outre, en représentant les intérêts des neuf communes membres du contrat de rivière, la Maison de l'Eau est bien placée pour servir de point de contact aux Administrations qui souhaitent réaliser des projets intercommunaux dans la vallée.

Projet pilote "Panneaux d'orientation"

Le Ministère de Tourisme a marqué son intérêt à réaliser un projet pilote dans la vallée de l'Attert. Ce projet consiste en la mise en place de panneaux d'orientation le long des pistes cyclables de la vallée. Les panneaux en question donnent des informations sur les infrastructures (restaurants, épiceries...) et les attractions qui se trouvent dans la région. Ils ont pour but de valoriser les pistes cyclables de la vallée et de favoriser ainsi un "vélo-tourisme" qui aura aussi des répercussions favorables sur le commerce.



Patrice Verscheure,
gestionnaire de la Maison de l'Eau
Verwalterin der "Maison de l'Eau"

Dépliant "En vélo à travers les villages de la vallée de l'Attert"

La Maison de l'Eau a édité un calendrier des manifestations qui regroupe les fêtes et activités des communes du contrat de rivière susceptibles d'intéresser un cyclotouriste. L'idée est d'inciter les cyclistes qui normalement traversent la vallée sans s'arrêter à participer aux activités qui se déroulent dans les villages.

Bandes de protection de berges

Un bureau d'étude a été chargé d'élaborer un document sur les modalités nécessaires pour mettre en œuvre des zones de protection le long des berges de l'Attert et de ses affluents.

Ces bandes de protection au bord des berges jouent un rôle important dans l'écologie des rivières. Elles protègent les berges contre les dégâts causés par le bétail et réduisent ainsi l'érosion des talus.

L'étude qui sera réalisée grâce aux financements des Services Gestion de l'Eau du Ministère de l'Intérieur constitue un document pratique pour la mise en place de zones de protection de berges dans le bassin versant de l'Attert.

Siège de la "Maison de l'Eau"
Sitz der Maison de l'Eau



INFORMATION ET SENSIBILISATION DE LA POPULATION

Des actions en matière de l'information et de la sensibilisation constituent des éléments importants du contrat de rivière Attert. C'est pourquoi le site internet www.attert.com (actuellement en phase de modification) et le "Journal du contrat de rivière" ont vu le jour. En plus, un centre de documentation est en train d'être installé à la Maison de l'Eau.

Mise en place d'un centre de documentation

La Maison de l'Eau rassemble des livres, brochures et périodiques sur le thème de

l'eau ainsi que des rapports sur des études réalisées dans le bassin versant de l'Attert.

La Maison de l'Eau met cette documentation à disposition du public et propose aux écoles, aux étudiants et à toute personne intéressée de venir s'informer sur l'eau potable, les eaux résiduaires, la qualité des eaux de surface, la politique de l'eau dans le monde, l'utilisation de l'eau de pluie, la pédagogie à l'environnement, etc.

Salle de lecture
Lesesaal

AUSFÜHRUNG VON PROJEKTEN AUF WUNSCH DER PARTNER DES ATTERT-KONTRAKTES

Die "Maison de l'Eau" ist das ausführende Organ des Komitees des Attert-Kontraktes. In dieser Eigenschaft sorgt sie für die Umsetzung der Ideen und Projekte die in den Versammlungen des Komitees vorgebracht werden.

Zudem vertritt die "Maison de l'Eau" die Interessen der neun Gemeinden, die am Attert-Kontrakt beteiligt sind. Sie gilt daher als idealer Ansprechpartner für Verwaltungen, die im Attert-Tal gemeindeübergreifende Projekte durchführen möchten.

Pilotprojekt "Informations- und Orientierungstafeln für Radfahrer"

Das Ministerium für Tourismus hat den Wunsch geäußert, zusammen mit der "Maison de l'Eau" ein Pilotprojekt durchzuführen, in dem es darum geht, entlang der Fahrradwege des Attert-Tals Informations- und Orientierungstafeln aufzurichten. Diese Tafeln sollen den Radfahrern Aufschluss geben über die Infrastrukturen (Gaststätten, Einkaufsmöglichkeiten...) und Sehenswürdigkeiten der Region. Ziel des Projektes ist die Attraktivität der Fahrradwege zu erhöhen um somit einen Fahrradtourismus in der Region zu fördern, der sich positiv auf den regionalen Handel auswirken kann.

Broschüre "Mit dem Fahrrad durch die Dörfer des Attert-Tals"

Die "Maison de l'Eau" hat einen Manifestationskalender herausgegeben, der diejenigen Feste und Aktivitäten des Attert-Tals wie-

dergibt, die für einen Radtouristen interessant sein könnten. Die Idee ist, den Radfahrern, die normalerweise ohne anzuhalten das Tal durchfahren einen Anreiz zu geben an den Dorf-Aktivitäten teilzunehmen.

Studie zum Schutz der Uferbereiche

Eine Studie, die sich mit der Anlage von Uferandstreifen entlang der Attert und ihrer Zuflüsse befasst, wurde in Auftrag gegeben. Uferand- oder Uferschutzstreifen erfüllen eine wichtige Rolle im Naturhaushalt der Fließgewässer. Sie schützen die empfindlichen Uferbereiche vor starkem Viehtritt und schränken hierdurch die Erosion an den Böschungen ein. Die vom Wasserwirtschaftsamt finanzierte Arbeit liefert einen praktischen Leitfaden für die Umsetzung von Uferandstreifen entlang der Attert und der Bäche ihres Einzugsgebietes.



INFORMATION UND SENSIBILISIERUNG DER BEVÖLKERUNG

Aktionen im Bereich Information und Sensibilisation stellen wichtige Bestandteile des Attert-Kontraktes dar. Aus diesem Grund wurde sowohl die Internetseite www.attert.com (wird gerade erneuert) als auch das "Journal des Attert-Kontraktes" ins Leben gerufen. Zudem wird in der "Maison de l'Eau" gerade ein Dokumentationszentrum eingerichtet.

Einrichtung eines Dokumentationszentrums

Die "Maison de l'Eau" sammelt Bücher, Zeitschriften und Broschüren zum Thema Wasser sowie Berichte zu Forschungsarbeiten die im Einzugsgebiet der Attert stattgefunden haben.

Die "Maison de l'Eau" stellt diese Dokumente der Öffentlichkeit zur Verfügung und bietet Schulen, Studenten und allen interessierten Personen die Möglichkeit sich über die Themen Trinkwasser, Abwasser, Wasserpolitik in der Welt, Wasserqualität unserer Fließgewässer, Regenwassernutzung, Umweltpädagogik,... zu informieren.

Da die Einrichtung des Dokumentationszentrums noch in den Kinderschuhen steckt, bietet die "Maison de l'Eau" die Möglichkeit Bücherbestellungen auf Wunsch vorzunehmen, solange diese einen Bezug zum Wasser haben und auch für andere Einwohner der Region von Nutzen sein können.



LES MISSIONS DE LA MAISON DE L'EAU

- Gestion du secrétariat du contrat de rivière Attert
- Organisation des activités pédagogiques sur la découverte de la nature
- Mise en œuvre des projets à la demande des partenaires du contrat de rivière
- Information et sensibilisation de la population de la vallée de l'Attert
- Collaboration avec les Maisons de l'Eau partenaires

DIE AUFGABEN DER "MAISON DE L'EAU"

- Verwaltung des Sekretariates des Attert-Kontraktes
- Organisation von umweltpädagogische Aktivitäten
- Ausführung von Projekten auf Wunsch der Partner des Attert-Kontraktes
- Information und Sensibilisierung der Bevölkerung des Attert-Tales
- Zusammenarbeit mit den europäischen Partnerhäusern

C'est dans le cadre du programme européen AquaFil* que quatre Maisons de l'Eau ont été créées en Europe. Elles sont situées en Val d'Adour dans le sud de la France, à Alba Iulia en Roumanie, à Sliven en Bulgarie et à Redange.

Action commune pour la
journée internationale de
l'eau

A l'occasion de la journée internationale de l'eau, qui a eu lieu le 22 mars 2002, les responsables des quatre Maisons de l'Eau européennes ont élaboré un quiz commun sur le thème de l'eau.

Ce quiz qui s'adressait aux classes de 5ème et 6ème primaire, comprenait un certain nombre de questions générales sur l'élément eau, ainsi que des questions

spécifiques sur la situation hydrographique des quatre pays participants. En plus, il y avait quelques expériences faciles et amusantes à faire.

Plus d'un tiers des classes avisées dans les communes signataires du Contrat de rivière Attert ont participé au concours. Les gagnants du quiz sont les élèves de la classe de Mme Schmit de l'école primaire de Redange.

* Le programme AquaFil est une coopération entre les communes de Redange et Beckerich d'un côté et trois régions partenaires en France, Roumanie et Bulgarie. Ce programme vise entre autre à mettre en place des Maisons de l'Eau dans les quatre régions partenaires.

Les gagnants du quiz de l'eau
Die Gewinner des Wasserquiz

Im Rahmen des europäischen Programms AquaFil* entstanden bislang vier "Wasserhäuser" in Europa. Sie befinden sich im Val d'Adour (Frankreich), in Alba Iulia (Rumänien), in Sliven (Bulgarien) und in Redingen.

Gemeinsame Aktion zum
internationalen Tag des
Wassers

Der 22. März 2002 war der internationale Tag des Wassers. Zu diesem Anlass hatten die vier europäischen "Maisons de l'Eau" gemeinsam ein Quiz zum Thema Wasser ausgearbeitet.

Das Quiz, welches sich an die Schüler der fünften und sechsten Schulklassen richtete, enthielt eine Reihe von Allgemeinfragen zum Element Wasser sowie spezifische Fragen

zur Wassersituation in den vier Partnerländern. Auch mussten zur korrekten Beantwortung einige einfache und amüsante Experimente durchgeführt werden.

Mehr als ein Drittel der angeschriebenen Schulklassen aus den neun Gemeinden des Attert-Kontraktes nahmen an diesem Quiz teil. Die Gewinner des Wettbewerbes waren die Schüler der 5. Klasse von Frau Ginette Schmit aus der Primärschule Redingen.

* AquaFil ist eine Zusammenarbeit der Gemeinden Redingen und Beckerich mit drei Partnerregionen in Frankreich, Rumänien und Bulgarien. Eines der Ziele dieses europäischen Programmes ist die Schaffung von jeweils einer "Maison de l'Eau" in den beteiligten Regionen.



MAISON DE L'EAU
CONTRAT DE RIVIÈRE
ATTERT KONTRAKT
n° 1 - 2002

Impressum: Herausgegeben von der Maison de l'Eau, 33, Grand-Rue, L-8510 Redange/Attert, Tél.: 26620808/Fax 26620809, e-mail: maison.eau@attert.com, www.attert.com • Auflage: 6.750 • Redaktion: Patrice Verscheure • Fotos: Maison de l'Eau • Lay Out: Today's Ink Beckerich • Druck: Imprimerie Reka, Leudelange • Gedruckt auf Umweltschutzpapier.

Jeu • Gewinnspiel

Lesquels de ces animaux fréquentent l'Attert ou les alentours?
Welche dieser Tiere leben in oder entlang der Attert?

Vous pouvez envoyer votre réponse par la poste ou la déposer personnellement au bureau de la Maison de l'Eau:

33 Grand-rue, L-8510 Redange

Ce qui est à gagner:

- 3 x un kit pour une petite roue hydraulique
- 7 x deux petits coffrets pour faire des analyses d'eau

Le jeu est ouvert aux enfants de 6 à 11 ans

Date limite d'envoi: 30.11.2002

Ihr könnt eure Antwort per Post senden oder persönlich vorbeibringen bei der "Maison de l'Eau":

33 Grand-rue, L-8510 Redingen

Zu gewinnen gibt es:

- 3 x einen Bausatz für ein kleines Wasserrad
- 7 x zwei kleine Wasserkoffer zur Bestimmung der Wasserqualität

Mitmachen können alle Kinder von 6 bis 11 Jahren

Einsendeschluss: 30.11.2002

1. Larve de perle
2. Larve d'éphémère
3. Larve de phrygane à fourreau
4. Truite
5. Mollusque d'eau douce
6. Cincle plongeur
7. Écrevisse à pattes rouges
8. Martin pêcheur
9. Perche de rivière
10. Anguille
11. Grenouille
12. Couleuvre (inoffensive!)

1. Steinfliegenlarve
2. Eintagsfliegenlarve
3. Köcherfliegenlarve
4. Forelle
5. Flussmuschel
6. Wasseramsel
7. Flusskrebis
8. Eisvogel
9. Flussbarsch
10. Aal
11. Frosch
12. Ringelnatter (ungefährlich!)



Entourez les bons numéros et indiquez vos nom et adresse.

Umringt die richtigen Nummern und gebt Euren Namen und eure Adresse an.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Nom - Name _____

Adresse - Adresse _____